

# PERMISO de conducir Y SOLICITANTES DE PROTECCIÓN INTERNACIONAL EN ESPAÑA

¿PUEDO CANJEAR LA LICENCIA DE MI PAÍS DE ORIGEN PARA CONDUCIR EN ESPAÑA?

## Requisitos básicos importantes:

- que el carnet de conducir del país de origen original esté en vigor (es decir, que no esté caducado).
- que en la tarjeta roja aparezca esta frase: "Autoriza a Trabajar".
- que la edad de la persona que lo solicite entre dentro de la edad legal de adquirir ese permiso equivalente en España, en España para el carnet de coche (B), la edad mínima es 18.

**PERO** tenemos constancia de casos donde solicitantes no han podido acceder a la tramitación de convalidación de su carnet de conducir. Se alegaba que una tarjeta roja no tiene validez de residencia suficiente o que tras un año de residencia sin haberlo canjeado ya no se puede realizar este trámite. Sin embargo, en la DGT, la información que se nos ha proporcionado es que se se puede iniciar el trámite independientemente del tiempo de residencia en España.

Existen varias **categorías**, pero las relevantes para solicitantes de asilo es la de **Países con convenio**: Argelia, Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, El Salvador, Filipinas, Guatemala, Macedonia, Marruecos, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, República Dominicana, Serbia, Túnez, Turquía, Ucrania, Uruguay y Venezuela. Si tu país **no** está en esta lista, seguramente no será canjeable.

La espera se suele alargar varios meses y hasta que no se comunica el fin positivo de la tramitación, no es válido.

Para el canje hay que pedir **cita previa** (llamando al teléfono 060 o a través de la Sede Electrónica de la DGT).

## ¿PUEDO HACER EL EXAMEN DE CONDUCIR EN OTRO IDIOMA?

Sí. En algunas ciudades hay la posibilidad de realizar los exámenes en otros idiomas. Por ejemplo, en A Coruña se pueden realizar en inglés, francés o alemán. Se puede enviar un email o llamar a la "Jefatura Provincial" y preguntar dirigiéndose al área de "exámenes".

## ¿EL SISTEMA DE ACOGIDA NACIONAL PUEDE CUBRIR LOS GASTOS DEL CARNET DE CONDUCIR?

No, al no tratarse de necesidades básicas no se contempla como subvencionable dentro de este programa. Sin embargo, el canje (con países en los que exista convenio) en ocasiones sí que se ha tramitado. Sobre todo, cuando se justifica la necesidad de conducción y forma parte del plan de integración establecido.

## EL RUMOR

**"Como soy solicitante de asilo, no me puedo sacar el carnet de conducir en España"**

Se trata de un rumor extendido, que se puede leer en páginas como la del Defensor del Pueblo:

"Con la tarjeta roja no se puede obtener el carnet de conducir que es muy importante para acceder a muchos puestos de trabajo." Enlace: <https://www.defensordelpueblo.es/jornada-refugiados/conclusiones-y-propuestas-en-empleo/>

## LA DIRECCIÓN GENERAL DE TRÁFICO (DGT)

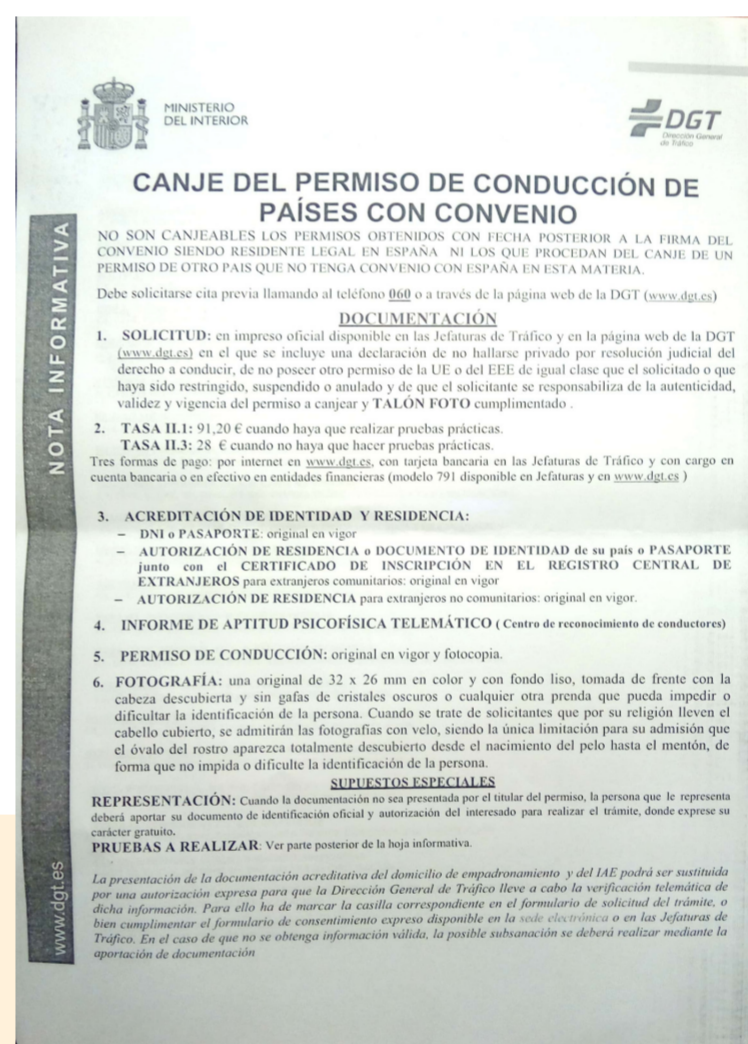
La Dirección General de Tráfico es el único organismo que puede dar el permiso de conducir en España.

La normativa-marco se llama: **"Reglamento General de Conductores"** ((ES)<https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2009-9481>)

**RESPUESTA: SOLICITANTES DE ASILO SÍ ESTÁN AUTORIZADOS A SACAR EL PERMISO DE CONDUCIR, PERO SÓLO CUANDO EN SU TARJETA ROJA (N.I.E) SE PUEDA LEER: "AUTORIZA A TRABAJAR" (NORMALMENTE 6 MESES DESPUÉS DE LA ENTREVISTA DE ASILO)**

Enlace oficial (ES): <https://sede.dgt.gob.es/es/tramites-y-multas/permiso-de-conduccion/obtencion-permiso-licencia-conduccion/index.shtml>

## EJEMPLO DE REQUISITOS PARA PEDIR EL CANJE



Si tu país de origen no está dentro de los "canjeables" y quieres conducir de nuevo, tendrás que empezar de 0 y pasar el examen teórico y el práctico.

Personas con documentación de conducir de Siria, Iraq, Afganistán, Pakistán, Somalia o Eritrea, por ejemplo, no pueden canjear sus permisos, dado que no existe convenio con España.

Enlace oficial a toda la información sobre canjes (ES): <https://sede.dgt.gob.es/es/tramites-y-multas/permiso-de-conduccion/canje-de-permisos/>

Otros enlaces interesantes (ES): <https://loentiendo.com/canje-carnet-conducir/>  
<http://romuloparraabogado.com/canje-un-permiso-de-conducir-extranjero-en-espana>

## ¿PUEDO UTILIZAR EL CARNET DE CONDUCIR DE MI PAÍS DE ORIGEN?

Durante los primeros 6 meses de residencia legal (fecha de expedición del documento), los extranjeros pueden conducir en España, siempre que la documentación esté en vigor. Independientemente de si existen convenios con España y sin importar el país de expedición.

**PERO** hay requisitos: por ejemplo, que estén redactados en castellano o vayan acompañados de una traducción oficial del mismo.

Enlace con la información sobre los permisos válidos (ES): <https://sede.dgt.gob.es/es/tramites-y-multas/permiso-de-conduccion/canje-de-permisos/espana.shtml>



REFUCORU

\*Si dispones de información contradictoria o si puedes aportar ejemplos concretos, agradecemos que nos lo comuniques.

# LE PERMIS

## conduire

# ET LES DEMANDEURS DE PROTECTION INTERNATIONALE EN ESPAGNE

## LA RUMEUR

"En tant que demandeur d'asile, je ne peux pas obtenir mon permis de conduire en Espagne"

C'est une rumeur étendue, qui peut être lue sur des pages comme celle de l'Ombudsman:

"Avec le carton rouge, vous ne pouvez pas obtenir un permis de conduire qui est très important pour accéder à de nombreux emplois." Lien (en espagnol): <https://www.defensordelpueblo.es/jornada-refugiados/conclusiones-y-propuestas-en-empleo/>

## LA DIRECTION GÉNÉRALE DE LA CIRCULATION (DGT)

La Direction générale de la circulation est le seul organisme qui peut donner le permis de conduire en Espagne.

Le règlement-cadre est: "General Drivers Regulation" ((ES) <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2009-9481>)

PUIS-JE ÉCHANGER LA LICENCE DE MON PAYS D'ORIGINE POUR CONDUIRE EN ESPAGNE?

RÉPONSE: LES DEMANDEURS D'ASILE SONT AUTORISÉS À S'EXAMINER DU PERMIS DE CONDUIRE, MAIS SEULEMENT LORSQUE DANS LEUR CARTE ROUGE (N.I.E) ON PEUT LIRE: "AUTORISATION DE TRAVAILLER" (NORMALEMENT 6 MOIS APRÈS L'ENTRETIEN D'ASILE)

Lien officiel (ES): <https://sede.dgt.gob.es/es/tramites-y-multas/permiso-de-conduccion/obtencion-permiso-licencia-conduccion/index.shtml>

Exigences de base importantes:

- que le permis de conduire du pays d'origine est valide (c'est-à-dire qu'il n'est pas expiré).
- que l'expression "Autoriser à travailler" apparaît sur le carton rouge.
- que l'âge de la personne qui en fait la demande est inférieur à l'âge légal pour l'obtention de ce permis équivalent en Espagne, par exemple, en Espagne pour le permis de conduire (B), l'âge minimum pour conduire est de 18 ans.

MAIS nous avons la preuve des cas où les candidats n'ont pas pu accéder au processus de validation de leur permis de conduire. Il a été allégué qu'un carton rouge n'a pas une résidence avec une durée suffisante ou qu'après une année de résidence sans l'avoir échangé, cette procédure ne peut pas être exécutée. Cependant, dans la DGT, l'information qui vous a été fournie est que vous pouvez commencer le processus indépendamment du temps de résidence en Espagne.

Il y a plusieurs catégories, mais celles qui concernent les demandeurs d'asile sont les pays avec convention: Algérie, Argentine, Bolivie, Brésil, Chili, Colombie, Équateur, El Salvador, Philippines, Guatemala, Macédoine, Maroc, Nicaragua, Panama, Paraguay, Pérou, République dominicaine, Serbie, Tunisie, Turquie, Ukraine, Uruguay et Venezuela.

Si votre pays ne figure pas sur cette liste, il ne sera sûrement pas échangeable.

L'attente est généralement prolongée, de plusieurs mois, et jusqu'à ce que la fin positive du traitement soit communiquée, elle n'est pas valide.

Pour l'échange, vous devez prendre rendez-vous (en appelant le 060 ou via le bureau électronique de la DGT).

## PUIS-JE PASSER LE TEST DE CONDUITE DANS UNE AUTRE LANGUE?

Oui, dans certaines villes il y a la possibilité de passer d'examens dans d'autres langues. Par exemple, à A Coruña, ils peuvent être faits en anglais, en français ou en allemand. Vous pouvez envoyer un courriel ou appeler le «siège provincial» et demander de parler avec la zone «examens».

## LE SYSTÈME D'ACCUEIL NATIONAL PEUT-IL COUVRIR LES COÛTS DU PERMIS DE CONDUIRE?

Non, comme ce n'est pas considéré comme un besoin fondamentale, n'est pas possible de le financer dans ce programme. Cependant, l'échange (avec les pays où il y a une convention) a parfois été faite. Spécialement, lorsque le besoin de conduire est justifié et représente une partie essentielle du plan d'intégration établi.

## EXEMPLE DES CONDITIONS POUR DEMANDER L'ÉCHANGE

Lien officiel vers toutes les informations sur les échanges (ES): <https://sede.dgt.gob.es/es/tramites-y-multas/permiso-de-conduccion/canje-de-permisos/>

Autres liens intéressants (ES): <https://loentiendo.com/canje-carnet-conducir/>  
<http://romuloparraabogado.com/canje-un-permiso-de-conducir-extranjero-en-espana>

Si votre pays d'origine n'est pas dans la catégorie «échangeable» et vous souhaitez conduire à nouveau, vous devrez commencer de 0 et passer l'examen théorique et pratique.

Les personnes possédant un permis de conduire de Syrie, d'Irak, d'Afghanistan, du Pakistan, de Somalie ou d'Erythrée, par exemple, ne peuvent pas échanger leurs permis, car il n'y a pas d'accord avec l'Espagne

## PUIS-JE UTILISER LE PERMIS DE CONDUIRE DE MON PAYS D'ORIGINE?

Pendant les 6 premiers mois de résidence légale (date de délivrance du document), les étrangers peuvent conduire en Espagne, à condition que la documentation soit en vigueur. Peu importe s'il existe des accords avec l'Espagne et quel que soit le pays d'émission.

MAIS il y a des exigences: par exemple, qui sont écrites en espagnol ou sont accompagnées d'une traduction officielle de celui-ci.

Lien avec des informations sur les permis valides (ES): <https://sede.dgt.gob.es/es/tramites-y-multas/permiso-de-conduccion/canje-de-permisos/espana.shtml>



REFUCORU

\* Si vous avez des informations contradictoires ou si vous pouvez fournir des exemples concrets, nous vous remercions de nous le dire.

# DRIVING license

## AND APPLICANTS FOR INTERNATIONAL PROTECTION IN SPAIN

CAN I EXCHANGE THE DRIVING LICENCE FROM MY COUNTRY OF ORIGIN TO DRIVE IN SPAIN?

Important basic requirements:

- that the driving license of the original country of origin is valid (that is, it is not expired).
- that the phrase "Authorize to Work" appears written on the red card.
- that the age of the person requesting it, falls within the legal age of getting that equivalent permit in Spain ( in Spain for the car license, B, the minimum age is 18).

BUT we have proof of cases where applicants have not been able to access to the process of exchanging their driver's license. It was alleged that a red card does not have sufficient time residence or that after one year of residence without having exchanged it the procedure can not be carried out. However, in the DGT, the official information that has been provided is that you can start the process regardless of the time of residence in Spain.

There are several categories, the one relevant for asylum seekers are countries with agreements or convention with Spain: Algeria, Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Ecuador, El Salvador, Philippines, Guatemala, Macedonia, Morocco, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru , Dominican Republic, Serbia, Tunisia, Turkey, Ukraine, Uruguay and Venezuela.

If your country is not on this list, it probably will not be exchangeable.

The wait is usually long, several months, and until the positive notification is given or the end of the process is communicated, the exchange is not valid.

For the exchange you must take an appointment (by calling 060 or through the Electronic Office of the DGT).

### CAN I TAKE THE DRIVING TEST IN ANOTHER LANGUAGE?

Yes. In some cities there is the possibility of passing exams in other languages. For example, in A Coruña they can be done in English, French or German. You can send an email or call the "Provincial Headquarters" and ask to the "exams" area.

### CAN THE NATIONAL RECEPTION SYSTEM COVER THE COSTS OF THE DRIVING LICENSE?

No, because it is not considered a basic needs, so it is not possible within this program. However, the exchange (with countries where there is an agreement) sometimes has been made. Specially, when the need for driving license is justified and is an essential part of the integration plan.

## THE RUMOR

"As an asylum seeker, I can not get my driver's license in Spain"

It is an extended rumor, which can be read on pages like the Ombudsman's:

"With the red card you can not get a driver's license that is very important to access many jobs." Link (in Spanish): <https://www.defensordelpueblo.es/jornada-refugiados/conclusiones-y-propuestas-en-empleo/>

## THE GENERAL DIRECTORATE OF TRAFFIC (DGT)

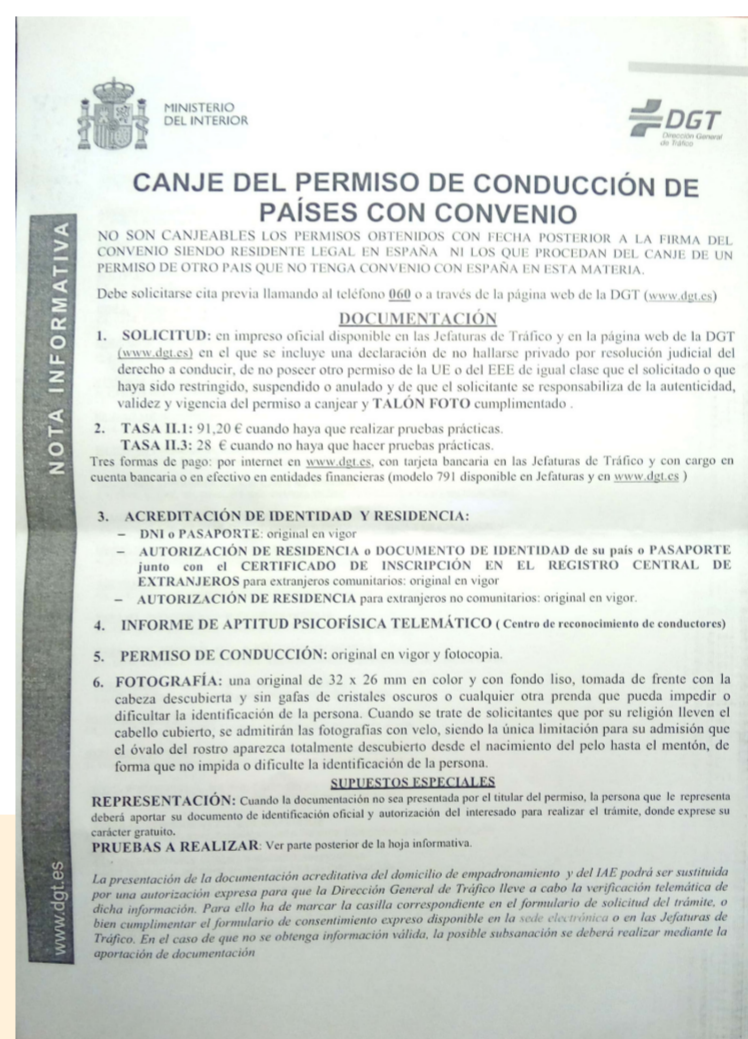
The Directorate General of Traffic is the only body that can give the driving license in Spain.

The framework regulation is called: "General Drivers Regulation" ((ES) <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2009-9481>)

ANSWER: ASYLUM SEEKERS ARE AUTHORIZED TO TAKE THEIR DRIVER'S LICENSE EXAMS, BUT ONLY WHEN IN THEIR RED CARD (N.I.E) YOU CAN READ: "AUTHORIZE TO WORK" (NORMALLY 6 MONTHS AFTER THE ASYLUM INTERVIEW)

Official link ( in SP): <https://sede.dgt.gob.es/es/tramites-y-multas/permiso-de-conduccion/obtencion-permiso-licencia-conduccion/index.shtml>

## EXAMPLE OF THE REQUIREMENTS TO REQUEST THE EXCHANGE



Official link with all the information about exchanges (SP): <https://sede.dgt.gob.es/es/tramites-y-multas/permiso-de-conduccion/canje-de-permisos/>

Other interesting links (SP): <https://loentiendo.com/canje-carnet-conducir/> <http://romuloparraabogado.com/canje-un-permiso-de-conducir-extranjero-en-espana>

If your country of origin is not within the "exchangeable" group and you want to drive again, you will have to start from 0 and pass the theoretical and practical exam.

People with driving documents from Syria, Irak, Afghanistan, Pakistan, Somalia o Eritrea, for example, cannot exchange their licenses, as there is not convention with Spain.

### CAN I USE THE DRIVER'S LICENSE OF MY COUNTRY OF ORIGIN?

During the first 6 months of legal residence (date of issue of the document), foreigners can drive in Spain, provided that the documentation is valid. Regardless of whether there are agreements with Spain and regardless of the country of issue.

BUT there are always some requirements to fulfill: for example, that the documents are written in Spanish or are accompanied by an official translation of it.

Link with information about valid permits (SP): <https://sede.dgt.gob.es/es/tramites-y-multas/permiso-de-conduccion/canje-de-permisos/espana.shtml>



REFUCORU

\* If you have contradictory information or if you can provide concrete examples, we appreciate you telling us.

# تصريح

## قيادة سيارة

لمقدمي الحماية الدولية في

# إسبانيا

## الشائعات

بصفتي طالب لجوء، لا أستطيع الحصول على رخصة " القيادة الخاصة بي في إسبانيا إنها شائعة موسعة، يمكن قراءتها على صفحات مثل أمين المظالم

مع البطاقة الحمراء لا يمكنك الحصول على رخصة القيادة " التي من المهم جدا للوصول إلى العديد من الوظائف. " الرابط: <https://www.defensordelpueblo.es/jornada-refugiados/conclusiones-y-propuestas-en-empleo/>

## المديرية العامة للمرور (DGT)

المديرية العامة للمرور هي الهيئة الوحيدة التي يمكن أن تمنح رخصة القيادة في إسبانيا.

(إس) "ويسمى التنظيم الإداري: "لائحة السائقين العامة

<https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2009-9481>

الجواب: يحق لطالبي اللجوء الحصول على رخصة قيادتهم، ولكن فقط عندما يمكن لبطاقة حمراء أن تقرأ: (N.I.E) "تأذن بالعمل" (عادة بعد 6 أشهر من مقابلة اللجوء)

الرابط الرسمي (إس): <https://sede.dgt.gob.es/es/tramites-y-multas/permiso-de-conduccion/obtencion-permiso-licencia-conduccion/index.shtml>

هل يمكنني تبديل ترخيص بلد المنشأ لقيادة السيارة في إسبانيا؟

## مثال على متطلبات طلب الصرف

### المتطلبات الأساسية الهامة:

- أن رخصة القيادة لبلد المنشأ الأصلي صالحة (أي أنها ليست منتهية الصلاحية) - أن عبارة "تفويض للعمل" تظهر على البطاقة الحمراء -

- أن عمر الشخص الذي يطلبها يدخل في السن القانونية للحصول على هذا - الترخيص المعادل في إسبانيا، في إسبانيا للحصول على رخصة السيارة (ب)، والحد الأدنى للسن هو 18

ولكن لدينا دليل على الحالات التي لم يتمكن المتقدمون من الوصول إلى عملية التحقق من رخصة القيادة الخاصة بهم. وزعم أن البطاقة الحمراء لا تملك مسكنا كافيا أو أنه بعد سنة من الإقامة لم يتم تبديلها، لا يمكن تنفيذ هذا الإجراء. ومع ذلك، في المديرية العامة للمرور، المعلومات التي قدمت لنا هو أنه يمكنك بدء العملية بغض النظر عن وقت الإقامة في إسبانيا

وهناك عدة فئات، ولكن الفئات ذات الصلة لطالبي اللجوء هي بلدان لها اتفاقات: الجزائر والأرجنتين وبوليفيا والبرازيل وشيلي وكولومبيا والإكوادور والسلفادور والفلبين وغواتيمالا ومقدونيا والمغرب ونيكاراغوا وبنما وباراغواي وبيرو، والجمهورية الدومينيكية، وصربيا، وتونس، وتركيا، وأوكرانيا، وأوروغواي، وفنزويلا

إذا لم يكن بلدك مدرجا في هذه القائمة، فمن المؤكد أنه لن يكون قابلا للاسترداد

وعادة ما يتم تمديد الانتظار عدة أشهر وحتى يتم إبلاغ الطرف الإيجابي للمعالجة، فإنه غير صالح

لتبديل يجب عليك تحديد موعد (عن طريق الاتصال 060 أو من خلال المكتب الإلكتروني للمديرية العامة للمرور)

هل يمكنني إجراء اختبار القيادة بلغة أخرى؟

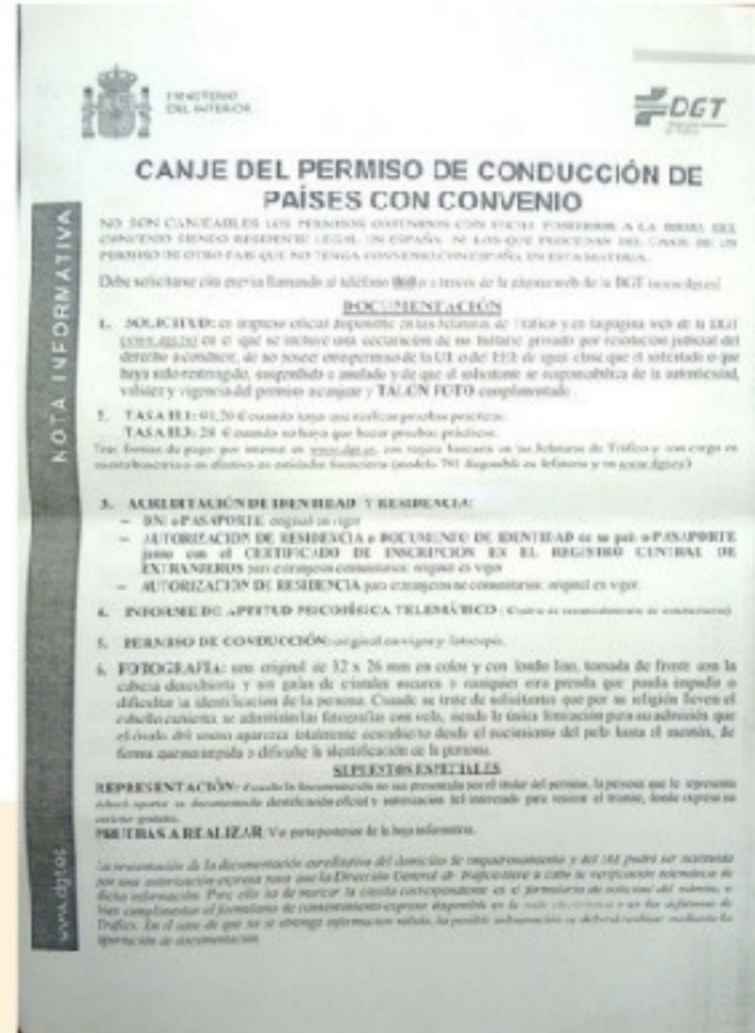
نعم، في بعض المدن هناك امتحانات في لغات أخرى. على سبيل المثال، في آ كورونيا يمكن أن يتم ذلك في اللغة الإنجليزية أو الفرنسية أو الألمانية. يمكنك إرسال بريد إلكتروني أو الاتصال ب "المقر الإقليمي" وطلب من خلال "الذهاب إلى منطقة الامتحانات"

هل يمكن لنظام الاستقبال الوطني تغطية تكاليف رخصة القيادة؟

لا، لا تعتبر الاحتياجات الأساسية غير مؤهلة ضمن هذا البرنامج. غير أن عملية التبادل (مع البلدان التي يوجد فيها اتفاق) قد تمت معالجتها في بعض الأحيان. وفوق كل شيء، عندما تكون الحاجة إلى القيادة مبررة، وهي جزء من خطة التكامل القائمة

إذا كان بلدك الأصلي ليس ضمن قائمة الدول القابلة للتبديل" وتريد أن تقود مرة أخرى، سيكون لديك للبدء من 0 واجتياز الامتحان النظري والعملية.

فالأشخاص الذين يحملون رخص قيادة من سوريا والعراق وأفغانستان وباكستان والصومال وإريتريا، على سبيل المثال، لا يمكنهم تبادل تصاريحهم، لأنه لا يوجد اتفاق مع إسبانيا



رابط رسمي لجميع المعلومات حول

التبديلات (إس):

<https://sede.dgt.gob.es/es/tramites-y-multas/permiso-de-conduccion/canje-de-permisos/>

روابط أخرى مثيرة للاهتمام (إس): <https://loentiendo.com/canje-carnet-conducir/>

<http://romuloparraabogado.com/canje-un-permiso-de-conducir-extranjero-en-espana>

هل يمكنني استخدام رخصة قيادة بلد المنشأ؟

خلال الأشهر الستة الأولى من الإقامة القانونية (تاريخ إصدار الوثيقة)، يمكن للأجانب القيادة في إسبانيا، شريطة أن تكون الوثائق سارية المفعول. بغض النظر عما إذا كانت هناك اتفاقات مع إسبانيا. وبغض النظر عن بلد القصة. ولكن هناك متطلبات: على سبيل المثال، التي هي مكتوبة باللغة الإسبانية أو يرافقه ترجمة رسمية منه

الرابط بمعلومات حول التصاريح الصالحة (إس): <https://sede.dgt.gob.es/es/tramites-y-multas/permiso-de-conduccion/canje-de-permisos/espana.shtml>



REFUCORU

إذا كان لديك معلومات متناقضة أو إذا كنت تستطيع تقديم أمثلة ملموسة، \*

نحن نحاول المساعدة على إيجاد حلول